

第 44/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 44/2011

南非共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就南非共和國將其駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈南非共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年八月二十五日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República da África do Sul e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado Geral da República da África do Sul na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da África do Sul no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa, e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 25 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

南非共和國一九九九年五月三十一日照會

Note of the Republic of South Africa, of 31 May 1999

“.....

南非共和國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表南非共和國政府確認，南非共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就擴大南非共和國駐香港特別行政區總領事館領區問題達成協議如下：

中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，南非共和國政府將其駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成南非共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。

.....”

“(..)

The Embassy of the Republic of South Africa presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of South Africa that the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China, both desiring to further develop the friendly relations between the two countries, have, through friendly consultations, reached the following agreement on the extension of the consular district of the Consulate General of the Republic of South Africa in the Hong Kong Special Administrative Region:

The Government of the People's Republic of China agrees that the Government of the Republic of South Africa may extend the consular district of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region to the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999, when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

If the above points could be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a Note of Reply, this Note and the Note of Reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China, and shall enter into force as from 20 December 1999.

(..)”

中華人民共和國一九九九年六月七日照會

“.....

中華人民共和國外交部向南非共和國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九九年五月三十一日第52/99號照會，內容如下：

‘南非共和國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表南非共和國政府確認，南非共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就擴大南非共和國駐香港特別行政區總領事館領區問題達成協議如下：

中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，南非共和國政府將其駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成南非共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。’

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

第 45/2011 號行政長官公告**Aviso do Chefe do Executivo n.º 45/2011**

土耳其共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就土耳其共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈土耳其共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，土耳其共和國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年八月二十五日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República da Turquia e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Turquia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Turquia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral da República da Turquia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 25 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Note of the Republic of Turkey, of 29 April 1997

“(…)

The Embassy of the Republic of Turkey in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Republic of Turkey, has the honour to confirm that, through friendly consultations and taking into account the existing relations based on friendly cooperation between the two coun-